

## Surah 4. An-Nisaa

Asad: But those who attain to faith and do righteous deeds We shall bring into gardens through which running waters flow, therein to abide beyond the count of time; there shall they have spouses pure and [thus] We shall bring them unto happiness abounding.<sup>74</sup>

Malik: As for those who believe and do righteous deeds, We shall admit them to gardens beneath which rivers flow wherein they will live for ever. Therein they will have chaste spouses, and We shall provide them with cool thick shade.

Pickthall: And as for those who believe and do good works, We shall make them enter Gardens underneath which rivers flow to dwell therein for ever; there for them are pure companions and We shall make them enter plenteous shade.

Yusuf Ali: But those who believe and do deeds of righteousness We shall soon admit to gardens with rivers flowing beneath their eternal home: therein shall they have companions pure and holy: We shall admit them to shades cool and ever deepening. <sup>578 579</sup>

Transliteration: Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati sanudkhiluhum jannatin tajree min tahtiha alanharu khalideena feeha abadan lahum feeha azwajun mutahharatun wanudkhiluhum thillan thaleelan Khattab:

As for those who believe and do good, We will admit them into Gardens under which rivers flow, to stay there for ever and ever. There they will have pure spouses,<sup>1</sup> and We will place them under a vast shade.

### Author Comments

74 - The primary meaning of zill is "shade", and so the expression zill zalil could be rendered as "most shading shade" - i.e., "dense shade". However, in ancient Arabic usage, the word zill denotes also "a covering" or "a shelter" and, figuratively, "protection" (Raghib); and, finally, "a state of ease, pleasure and plenty" (cf. Lane V, 1915 f.), or simply "happiness" - and in the combination of zill zalil, "abundant happiness" (Razi) - which seems to agree best with the allegorical implications of the term "paradise".

29030 -

See footnote for 2:25.

578 - Cf. ii. 25 and n. 44.

579 - The Garden is contrasted with the Fire: the shade is contrasted with the roasting, Evil grows with what it feeds on. So goodness and felicity grow with their practice.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 57*